

# Das Gänsebuch (The Geese Book)

## German Medieval Chant

German Translations: Sieglinde van de Klundert

(2)

### Ascensio Domini

#### 1. Introitus

Viri Galilei, quid admiramini  
aspicientes in caelum,  
alleluia. Quemadmodum  
vidistis eum ascendentem in  
caelum, ita veniet, alleluia,  
alleluia, alleluia. Ps. Omnes  
gentes plaudite manibus,  
iubilare Deo in voce  
exultationis.

Ye men of Galilee, why stand  
ye gazing up into heaven?  
Alleluia. He whom ye have  
seen ascending into heaven,  
shall so come, alleluia,  
alleluia, alleluia. Psalm: O  
clap your hands, all ye  
people; shout unto God with  
the voice of triumph.

Männer von Galilea, was blickt ihr  
verwundert zum Himmel? Alleluia.  
So, wie ihr ihn in den Himmel habt  
aufsteigen sehen, so wird er  
wiederkommen, alleluia, alleluia,  
alleluia. Psalm: Alle Völker klatscht  
mit den Händen, jauchzt dem  
Herren mit jubelnder Stimme, in  
alle Ewigkeit, Amen.

(4)

### Lancea Domini

#### 1. Introitus

Foderunt manus meas et  
pedes meos, dinumeraverunt  
omnia ossa mea et sicut aqua  
effusus sum, alleluia, alleluia,  
alleluia. Ps. Factum est cor  
meum tamquam cera  
liquesens in medio ventris  
mei.

They pierced my hands and  
my feet, they have numbered  
all my bones, and I am  
poured out like water,  
alleluia, alleluia, alleluia.  
Psalm: My heart is like wax,  
it is melted in the midst of my  
bowels.

Sie durchbohrten meine Hände und  
Füße, sie konnten alle meine  
Knochen abzählen und wie Wasser  
wurde ich ausgegossen, alleluia,  
alleluia, alleluia. Psalm: Mein Herz  
ist in meinem Leib wie Wachs  
zerflossen.

#### 2. I. Alleluia

Alleluia. V. Angelus Michael  
descendit de caelo et  
apparebat cum gloriosis  
signis et laudibus dominicae  
passionis.

Alleluia. The angel Michael  
descended from heaven and  
appeared with glorious signs  
and praise of the passion of  
the Lord.

Alleluia. Der Engel Michael stieg  
vom Himmel herab und erschien  
mit ruhmreichen Zeichen und  
Lobgesängen über das Leiden des  
Herrn.

#### 3. II Alleluia

Alleluia. V. Surrexit pastor  
bonus qui posuit animam  
suam pro ovibus suis et pro  
suo grege mori dignatus est.

Alleluia. The good shepherd  
has risen, who laid down his  
life for his sheep and deigned  
to die for his flock.

Alleluia. Der gute Hirt erhob sich,  
der sein Leben für seine Schafe  
einsetzte und der bereit ist für seine  
Herde zu sterben.

#### 4. Sequentia

Hodiernae festum lucis  
et sollemne vitae ducis  
pro victrici lancea

Today is the feast of light  
and annual celebration of our  
life's guide;  
for the conquering lance

Laßt uns das Fest des heutigen Tages  
und die jährlich wiederkehrende  
Feier für den Anführer unseres  
Lebens  
für die siegreiche Lanze

Decantemus laudes ei,  
quem transfixi vice rei  
haec salutis framea

Let us sing and praise him,  
whom the spear of salvation  
transfixed  
in the stead of the sinner.

besingen und laßt uns ihn loben,  
den diese Lanze des Heils  
stellvertretend für den Sünder  
durchbohrte

Omnis utriusque sexus  
te stringebat culpae nexus  
et mortis angustia

Both sexes  
wounded you, bound in sin  
and in the pangs of death.

Jedes der beiden Geschlechter,  
beide verwickelt in Schuld,  
verwundete Dich,  
ebenso die Not des Todes.

Psalle illi qui resolvit  
culpam, poenam pro te solvit  
vitae dans remedia

Sing to him who redeemed  
you from sin,  
who suffered punishment for  
you  
giving the cures of life.

Singe für ihn, der die Schuld einlöst,  
der die Strafe für dich büßte,  
der das Heilmittel für das Leben gab.

Ave ferrum triumphale,  
intrans pectus tu vitale  
caeli pandis ostia

Hail triumphant iron;  
entering the vital breast,  
you open the gates of heaven.

Sei begrüßt du triumphierendes  
Eisen:  
das in die für das Leben wichtige  
Brust eindringt  
und die Türen des Himmels öffnet.

Felix cruor, quem fuderunt,  
artus Christi, quos foderunt  
clavorum fixoria

You, made fecund by blood,  
you happy spear, wound us  
with love to him, who was  
pierced by you.

Du heilbringender Speer, befruchtet  
durch Blut,  
verwunde uns mit der Liebe zu dem,  
der mit dir durchbohrt wurde.

Fixa per te ac rigata  
et per clavos solidata  
nostra sint praecordia

Happy blood, which was shed  
by the members of Christ,  
pierced by the driving of nails,

Du glückliches Blut, das die Glieder  
Christ vergossen haben, die die  
Nägel durchbohrten.

Salve Jesu Nazarene,  
tu pro nobis mortis poenae  
affectus iniuria

Through you may our hearts  
be made secure, be watered

Placa patrem maiestatis,  
ut in aevum cum beatis  
nos coronet gloria

and strengthened through the  
nails.

Hail, Jesus of Nazareth,  
for us you suffered  
the punishment of death.

Mollify the Father of Majesty  
that we may be crowned in  
glory  
forever with the blessed.

Unsere Herzen sollen es verströmen  
und hierdurch genährt werden und  
durch die Nägel gefestigt sein.

Heil Dir, Jesus von Nazareth,  
der du für uns das Unrecht  
des Todes erlitten hast.

Sei dem Vater gefällig,  
damit er uns, zusammen mit den  
Seligen,  
auf ewige Zeiten durch seinen  
Ruhm krönt.

## 5. Offertorium

Videbunt in quem  
transfixerunt dum moverentur  
fundamenta terrae, sol  
obscuraretur, corpora  
sanctorum de monumentis  
resurgerent, et crux cum  
gemmis clavorum per  
universum mundum radiaret,  
alleluia, alleluia.

They shall look on him whom  
they pierced while the  
foundations of the earth are  
moved, the sun darkened, and  
the bodies of saints rise from  
their tombs; and the cross  
with gems of nails shines  
through the whole world,  
alleluia, alleluia.

Sie werden sehen, wen sie  
durchbohrt haben, sobald die  
Fundamente der Erde erbeben, die  
Sonne verdunkelt wird, die Körper  
der Heiligen aus den Gräbern  
auferstehen und das Kreuz,  
geschmückt mit Nägeln, über der  
ganzen Welt erstrahlt, alleluia,  
alleluia.

## 6. Communio

Apprehende arma et scutum,  
clavos et lanceam, domine, et  
dic animae meae: salus tua  
ego sum, alleluia.

Take arms and shield, nails  
and lance, O Lord, and say to  
my soul: I am your salvation,  
alleluia.

Herr, ergreife die Waffen und den  
Schild, die Nägel und die Lanze und  
sage meiner Seele: ich bin dein  
Heil, alleluia.

(6)

**Deocarus**

### 1. Alleluia

Alleluia. V. Iustus germinabit  
sicut lilium et florebit in  
aeternum ante Dominum.

Alleluia. The just man springs  
forth like the lily and shall  
bloom forever before the  
Lord.

Alleluia. Der Gerechte wird  
sprießen wie eine Lilie und er wird  
ewig blühen im Angesicht des  
Herrn.

### 2. Sequentia

|                                                                              |                                                                               |                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dilectus                                                                     | Beloved of God and<br>humankind shall he be                                   | Lieb                                                                                                                 |
| Deo et hominibus<br>et erit angelicus<br>aspectus eius.                      | and his appearance that of an<br>angel.                                       | Gott und den Menschen,<br>wird sein Anblick<br>wie der eines Engels sein.                                            |
| Verbum vitae lingua eius,<br>et qui dilexerit eam, beatus.                   | His speech is the word of life,<br>and whoever accepts it is<br>blessed.      | Seine Worte sind Worte für das<br>Leben<br>und wer sie annimmt<br>wird glücklich sein                                |
| In circuitu dentium eius<br>fortitudo,<br>ibi erit sapientia cum consilio.   | His strength lies in his mouth;<br>there shall be wisdom with<br>council.     | Seine Stärke liegt darin, was sein<br>Mund umschreibt:<br>dort wird auch Weisheit und<br>Klugheit sein.              |
| Labia eius murra<br>probatissima,<br>guttur eius eructans dulcia<br>aromata. | His lips the best myrrh,<br>his throat giving forth sweet<br>redolence        | Seine Lippen sind wie die beste<br>Myrrhe,<br>seinem Hals enströmen anziehende<br>Wohlgerüche.                       |
| Dorsum illius quasi scutum<br>sculptile<br>ornatum gemmis undique.           | His back like a sculpted shield<br>adorned with jewels                        | Sein Rücken ist wie ein geschnitzter<br>Schild,<br>besetzt mit Edelsteinen.                                          |
| Via illius via simplicis<br>liberatur in angustiis.                          | His way the way of one alone<br>is made plain in rough places.                | Sein Weg, der Weg eines Einzelnen,<br>wird geebnet in schwierigen<br>Situationen.                                    |
| Quis invenit faciem eius?<br>Ipse Deus fortis potens et<br>consiliarius.     | Who recognized his face?<br>God himself, strong, powerful<br>and wise         | Wer erkannte sein Antlitz?<br>Der mächtige und helfende Gott<br>selbst!                                              |
| Considerans vultumque illius<br>angelico nihil asserit esse<br>pius.         | When one views his<br>countenance<br>it is no less holier than an<br>angel's. | Und wenn er dessen Gesicht<br>betrachtet bemerkt er,<br>dass nichts frömmere sei als sein<br>engelsgleiches Antlitz. |
| Qui tenuerit verba sapientiae<br>habebit spem vitae<br>sempiternae.          | Who shall hold his words of<br>wisdom<br>shall have hope of eternal life.     | Wer sich an seine weisen Worte hält,<br>erhält die Hoffnung auf das ewige<br>Leben.                                  |

(8)

**Sebaldus**

### **1. Introitus**

Os iusti meditabitur  
sapientiam et lingua eius  
loquetur iudicium: lex Dei in  
corde ipsius. Ps. Noli  
aemulari in malignantibus  
neque zelaveris facientes  
iniquitatem.

The mouth of the righteous  
shall meditate wisdom and  
his tongue talk of judgement.  
The law of God is in his  
heart. Psalm: Fret not thyself  
because of evil-doers neither  
be thou envious against the  
workers of iniquity.

Der Mund des Gerechten wird über  
die Weisheit nachdenken und seine  
Zunge wird ein Urteil sprechen: das  
Gesetz seines Gottes ist in seinem  
Herzen. Psalm: Seid nicht neidisch  
auf die Böswilligen und eifere nicht  
denjenigen nach, die Unrecht tun.

### **2. Graduale**

Os iusti meditabitur  
sapientiam et lingua eius  
loquetur iudicium. V. Lex  
Dei ius in corde ipsius et non  
supplantabuntur gressus eius.

The mouth of the righteous  
shall meditate wisdom and  
his tongue talk of judgement.  
Verse: The law of God is in  
his heart, and none of his  
steps shall slide.

Der Mund des Gerechten wird über  
die Weisheit nachdenken und seine  
Zunge wird ein Urteil sprechen.  
Vers: Die Weisung seines Gottes ist  
in seinem Herzen und seine Schritte  
werden nicht zu Fall gebracht.

### **3. Alleluia**

Alleluia. V. O Sebalde,  
Christi verna  
duc nos ad gaudia aeterna  
ut nos ibi mixti choris  
perpetuis vivamus horis  
et laetemur in perenni gloria.

Alleluia. O Sebaldus, servant  
of Christ,  
lead us to eternal joys  
so that there in the heavenly  
choir,  
we may live forever  
and rejoice in eternal glory.

Alleluia. O Sebaldus, Diener Christi,  
führe uns zur ewigen Freude,  
damit wir dort, eingereiht in die  
himmlischen Chöre,  
für ewig leben  
und uns freuen in fortwährendem  
Ruhm.

### **4. Sequentia**

Concinamus pariter  
et Deum laudemus  
Sebaldum alacriter  
votis provocemus.

Hic de Francis genitus  
propinquos posttergat  
quamvis natus inclitus  
ne in nefas vergat.

Merito Vincentiam  
eremum elegit,  
vincat ut malitiam  
se Deo subegit.  
Paucos contubernio  
eremo assumit,  
vivit soli Domino  
abs quo nil praesumit.

Visitat miraculis  
hunc Deus frequenter  
votum fecit patulis  
factis pertinenter.

Famem patientibus  
fert refectionem  
sitim sustinentibus  
miram potionem.

Aqua vertit in vinum  
diu duraturum  
panem opus divinum  
praestat opportunum.

Mortuus deducitur  
rudibus iumentis  
Nurimberg perducitur  
divinis fomentis.

Stant in loco humili  
nec abinde cedunt  
donec loci populi

Let us sing together,  
and let us praise God  
and summon Sebaldus  
eagerly with our devotion.

This progeny of the Franks,  
although of noble birth,  
turned his back on his near  
ones  
lest he would turn to sin.

Rightly he chose  
to be a hermit in Vincentia;  
in order to conquer evil  
he submitted himself to God.

A few he takes  
into his hermitage as  
comrades;  
he lives for the Lord alone,  
without whom he dares to do  
nothing.

God often visits him  
through miracles;  
he continually answered  
devotion  
with conspicuous deeds.

To those suffering hunger  
he brings refreshment,  
to those thirsting  
miraculous drink.

Water he changes into  
long lasting wine;  
his divine work  
brings forth the necessary  
bread.

Dead, he is borne  
by young oxen and

Lasst uns gemeinsam singen  
und den Herrn preisen,  
und Sebaldus freudig  
mit Geschenken anrufen.

Obwohl von edler Abstammung,  
läßt dieser Sprössling der Franken  
seine Verwandten hinter sich,  
damit er nicht von der Sünde  
angezogen wird.  
Zurecht hat er die  
Zurückgezogenheit  
Vicensas gewählt  
und damit er das Böse überwindet,  
hat er sich Gott unterworfen.

Wenige nimmt er als Gefährten  
in die Klause auf,  
er lebt für Gott allein,  
ohne den er nichts unternimmt.

Gott besucht ihn oft  
in der Form von Wunder.  
Er erfüllt seine Gebete in einem fort  
durch offenkundige Taten.

er bringt Hungernden Erfrischung,  
Dürstenden  
ein wunderbares Getränk.

Wasser verwandelt er in Wein,  
der lange hält;  
das göttliche Werk  
gewährt das notwendige Brot.

Als Toter wird er  
von jungen Zugtieren weggebracht;  
göttliche Fügung  
führt in nach Nürnberg.

Sie bleiben an einer flachen Stelle  
stehen

locum sacrum aedunt.

Transferri si coeperat  
nil per hoc secutum  
a Scotis redierat  
corpus revolutum.

Ad locum divinitus  
primum vehebatur,  
factum istud caelitus  
cunctis propalatur.

Illudentis facies  
in plaga notatur,  
mulieris species  
passa commutatur.

O Sebalde, propera  
tuos hic tueri,  
et devotos munera  
vultu Dei veri.

Tibi laudes agimus  
triples in personis  
cuius esse dicimus  
merae actionis.

by divine providence  
taken to Nuremberg.

They stop on a flat spot  
and refuse to move  
until the people of that  
locality  
determine the sacred place.

When they began to transfer  
him  
nothing came of the  
undertaking  
because his body turned  
around  
and returned from the Scots.

He was conveyed  
to the initial divine place;  
this fact was manifest  
to all by heaven.

The face of the mocker  
is marked by a wound;  
the beauty of a woman  
is changed by suffering.

O Sebalde, hasten  
to protect your own here,  
and grant your followers  
the face of the true God.

You we praise  
in three persons;  
we say that all this  
is the merit of your action.

und weichen nicht von dort  
bis die Bevölkerung des Ortes  
den heiligen Platz bestimmte.

Als man begann ihn zu überführen,  
wurde hieraus nichts,  
denn sein Körper wandte sich um  
und kehrte von den Schotten zurück.

Durch göttliche Fügung  
wurde er wieder an den  
Ausgangspunkt zurückgebracht  
und dieses Ereignis wurde vom  
Himmel her  
überall verkündet.

Das Gesicht des Spötters  
wird durch eine Wunde gezeichnet  
und die Schönheit einer Frau  
leidet und wird verändert.

O Sebalde, eile herbei,  
um die Deinen zu schützen  
und beschenke deine Getreuen  
mit dem Antlitz des wahren Gottes.

Dich loben wir,  
der du dreifache Person bist  
und das zuvor Gesagte  
beruht auf deinem Handeln.

## 5. Offertorium

Posuisti, Domine, in capite  
eius coronam de lapide  
pretioso; vitam petiit a te,  
tribuisti ei.

Lord, thou settest a crown of  
precious stones on his head;  
he asked thee for his life, and  
thou gavest it him.

Du hast, o Herr, eine Krone aus  
kostbarem Edelstein auf sein Haupt  
gesetzt; er hat von dir sein Leben  
gefordert, du hast es ihm gewährt.

## **6. Communio**

Posuisti, Domine, in capite  
eius coronam de lapide  
pretioso.

Lord, thou settest, a crown of  
precious stones on his head.

Du hast, o Herr, eine Krone aus  
kostbarem Edelstein auf sein Haupt  
gesetzt.

**(10)**

**Monica**

### **1. Offertorium**

Jesu transfixe vulnera tua  
configunt intima et  
lacrimarum flumina dum  
cruci incumbis Monica terram  
perfundunt copia; fac nos  
vitare scelera et cuncta mundi  
lubrica.

Jesus, you who are pierced,  
your wounds extend to the  
innermost depths. And,  
Monica, while you lean on  
the cross the rivers of your  
tears flow over the earth,  
make us avoid sin and all the  
evils of the world.

Jesus, du Durchbohrter, deine  
Wunden reichen bis in das Innerste  
und während du dich, Monica, an  
das Kreuz lehnst, verteilen sich die  
Ströme deiner Tränen über die  
Welt; bewirke, dass wir alle Frevel  
und Sünden der Welt meiden.

**(12)**

**Martha**

### **1. Introitus**

Marthae piae memoriam  
agamus dando gloriam Deo  
cuius potentia vicit draconis  
furiam. Dum signo crucis  
vinculo nodata est et cingulo.

By giving glory to God, let us  
celebrate the memory of  
pious Martha whose power  
conquered the fury of the  
dragon. For she is bound by  
the sign of the cross, as with a  
chain and a girdle.

Laßt uns die Erinnerung an die  
fromme Martha begehen, deren  
Kraft das Wüten des Drachens  
besiegte. Durch das Zeichen des  
Kreuzes ist sie gebunden, gleichsam  
wie durch eine Kette und einen  
Gürtel.

## **2. Graduale**

Domine, non est tibi cure,  
quod soror mea reliquit me  
solam ministrare? Dic ergo  
illi, ut me adiuvet. V. Martha,  
Martha, sollicita es et turbaris  
erga plurima. Maria optimam  
partem elegit, quae non  
auferetur ab ea.

Lord, dost thou not care that  
my sister hath left me to serve  
alone? Bid her therefore that  
she help me. Verse: Martha,  
Martha, thou art careful and  
troubled about many things.  
Mary hath chosen that good  
part which shall not be taken  
away from her.

Herr, kümmert es dich nicht, dass  
meine Schwester mich allein  
zurückgelassen hat um zu dienen?  
Sage ihr doch, dass sie mir hilft.  
Vers: Martha, Martha, du bist  
verstört und regst dich auf wegen  
sehr vieler Dinge. Maria hat den  
besten Teil auserwählt, der ihr nicht  
genommen werden soll.

### 3. Alleluia

Alleluia. V. Ora pro nobis  
sedule supplicans ad  
Christum quem es hospitata  
aede Martha gloriosa ut nos  
collocet cum gaudio in caeli  
hospitio ubi tu regnas cum  
Mariae Filio.

Alleluia. Pray for us earnestly  
imploring Christ, whom you,  
glorious Martha, showed  
hospitality at home, that he  
may find a place for us with  
joy in heaven, where you  
reign with the Son of Mary.

Alleluia. Bete für uns, ruhmreiche  
Martha, und bitte Christus mit  
Nachdruck, den du zu Hause  
bewirtet hast, daß er uns mit Freude  
in das Quartier des Himmels  
aufnimmt, wo du zusammen mit  
dem Sohn Mariens herrschst.

### 4. Sequentia

Marthae ingens sanctitas  
moribus ditata  
est vera securitas  
fidelibus data  
in celis parata

The great holiness of Martha,  
enriched by virtue,  
is true security,  
made ready in heaven,  
granted to the faithful.

Die besondere Heiligkeit von Martha  
in Verbindung mit Sittlichkeit,  
ist die wahre Sicherheit,  
die, vorbereitet im Himmel,  
den Getreuen gegeben wurde.

Ipsius virginitas  
summe decorata  
serviendi caritas  
Deo fuit grata  
quem est hospitata

Her most highly claimed  
virginity,  
and charity in serving  
were acceptable to God,  
who was her guest.

Ihre Unberührtheit,  
zeichnet sie im höchsten Grade aus,  
ihre Bereitschaft zu dienen,  
schätzte Gott sehr,  
den sie bewirtete.

Serpens ille pavidus  
victus est per eam  
signo crucis trepidus  
dimittens cavernam  
qua steterat abditus  
morte trucidatus  
atque prosternatus.

That terrible serpent  
was defeated by her:  
shaking at the sign of the  
cross,  
leaving its cave,  
where it had stayed hidden,  
it was slaughtered and  
brought down.

Jene schreckliche Schlange  
wurde mit ihrer Hilfe besiegt;  
zitternd vor dem Bild des Kreuzes  
kam sie aus der Höhle hervor,  
in der sie sich verborgen hielt,  
sie wurde getötet  
und vernichtet.

Vertens naves funditus  
faciens procellam

Causing a storm

Sie [die Schlange] ließ die Schiffe  
kentern,

et absorbens fervidus  
tollendo lucernam  
vitae navigantibus  
ore propalatus  
et vorans elatus

Fronto in altari stans  
plebe congregata  
raptus est sanctificans  
voce Dei facta  
ut videret obitum  
et esset adiutor  
Christi et servitor

Scriptura testificans  
Deifice facta  
tumulum sanctificans  
ipsa exspirata  
evidens est speculum  
et vitae largitor  
qui fuit sepultor

Virgo sancta populo  
per quem visitaris  
Tharasconis oppido  
ubi tumularis  
impetra et subito  
regnum quo locaris

Ut refectus pabulo  
cibi salutaris  
cernat deum oculo  
cum quo tratularis  
celso in empireo  
et glorificaris

capsizing ships  
and devouring them with fire;  
taking the very spark of life  
from the sailors:  
rearing, its mouth agape  
it devours them.

Fronto, while standing at the  
altar celebrating Mass,  
with the people gathered  
around, is abducted;  
by the voice of God he is  
made  
to care for the deceased and  
be the helper and servant of  
Christ.

A text made by God  
bears witness and sanctifies  
the grave:  
after she died  
it was the clear reflection  
that the one who buried her  
is the Giver of Life.  
Holy Virgin,  
establish now for the people  
who visit you  
and for the town of Tarascon,  
where you are buried,  
the kingdom  
where you yourself are now.

That, refreshed by the  
nourishment  
of the food of salvation,  
they may see with their eyes  
God, with whom you dwell  
high in the fiery heavens,  
and through whom you are  
glorified.

indem sie einen Sturm verursachte,  
sie verschlang sie mit Feuer,  
raubte den Seeleuten das Lebenslicht  
und verschluckte sie  
mit weit aufgerissenem Maul und  
hoch aufgerichtet.

Als Fronto am Altar stand  
vor dem versammelten Volk,  
wurde er entführt, während er eine  
liturgische Handlung vornahm,  
damit er sich um sie nach ihrem  
Tode kümmerte;  
es ertönte eine göttliche Stimme,  
und er wurde der Helfer und Diener  
Christi.

Ein von Gott gefertigtes  
Schriftstück bezeugt das Grab  
und heiligt es zugleich;  
nachdem sie gestorben ist,  
ist das Schriftstück wie ein  
untrüglicher Spiegel dafür,  
daß es der Spender des Lebens ist,  
der sie begraben hat.

Heilige Jungfrau, erreiche möglichst  
bald  
durch deine Bitten für das Volk,  
von dem du besucht wirst  
und für die Stadt Tarascon,  
wo du beerdigt bist,  
das Reich in dem du dich befindest.

Damit es, durch heilbringende  
Speise  
und Nahrung zu Kräften gekommen,  
Gott mit dem Auge erblickt,  
mit dem du in Freude lebst  
im hohen Feuerhimmel  
und bei dem du verherrlicht wirst.

## 5. Offertorium

Stetit Jesus iuxta aram templi  
Marthae suae hospitae ius  
animam assumens exutam a  
corpore comite sibi astante  
Frontone antistite gloriose  
locans eam in virginum  
agmine cum laetitia et  
exultatione.

Jesus stood by the altar of the  
temple of his hostess Martha,  
and took her soul from her  
body, while Bishop Fronto  
stood by his side, placing her  
in glory in the company of  
virgins with joy and  
exultation.

Jesus stand neben dem Altar des  
Tempels seiner Gastgeberin Martha  
und nahm ihre Seele auf aus ihrem  
Körper, den ihr Gefährte abgelegt  
hatte, während Bischof Fronto  
neben ihm stand, und [Jesus] reihte  
sie mit Fröhlichkeit und Jubel in die  
Schar der Jungfrauen ein.

## 6. Communio

Martha satagebat circa  
frequens ministerium quae  
stetit et ait: Domine non est  
tibi cure quod soror mea  
reliquit me sola ministrare.  
Alleluia, alleluia.

Martha was cumbered with  
much serving, and came to  
him and said: Lord, dost thou  
not care that my sister hath  
left me to serve alone?  
Alleluia, alleluia.

Martha hatte ihre Mühe mit der  
vielen Arbeit; sie hielt inne und  
sagte: Herr, kümmert es dich nicht,  
dass meine Schwester mich alleine  
zurückgelassen hat um zu dienen?  
Alleluia, alleluia.

(14)

**Laurentius**

### 1. Introitus

Confessio et pulchritudo in  
conspectu eius, sanctitas et  
magnificentia in  
sanctificatione eius. Ps.  
Cantate Domino canticum  
novum, cantate Domino,  
omnis terra!

Faith and beauty are before  
him, holiness and splendour  
in his sanctuary. Psalm: Sing  
unto the Lord a new song,  
sing unto the Lord, all the  
earth!

Bekenntnis und Herrlichkeit sind  
vor seinem Angesicht, Heiligkeit  
und Pracht in seinem Heiligtum.  
Psalm: Singt dem Herrn ein neues  
Lied, singt dem Herrn, alle Länder  
der Erde!